

## РЕЦЕНЗІЯ

**на освітньо-професійну програму «Усний переклад двох іноземних мов»  
підготовки здобувачів вищої освіти другого (магістерського) рівня за  
спеціальністю 035 Філологія (035.041 Германські мови та літератури  
(переклад включно), перша - англійська) галузі знань 03 Гуманітарні  
науки, розроблену робочою групою кафедри перекладознавства і  
контрастивної лінгвістики імені Григорія Кочура Львівського  
національного університету імені Івана Франка**

У зв'язку із набуттям Україною статусу країни-кандидата на вступ до ЄС, початком переговорного процесу щодо вступу та необхідністю гармонізації українського законодавства з *acquis communautaire* Європейського Союзу освітньо-кваліфікаційна програма з усного перекладу є надзвичайно актуальною. Прискорення інтеграції України в європейське співтовариство вимагає підвищення рівня підготовки усних перекладачів, здатних забезпечувати якісний переклад у політичних, правових, економічних та інших контекстах. Особливе значення мають знання міжнародного права, економічних термінів, а також культурних особливостей, що робить синхронний і послідовний переклад важливим інструментом в дипломатії та міжнародній співпраці. Підготовка здобувачів вищої освіти освітньо-кваліфікаційного рівня Магістр за спеціальністю «Філологія», що реалізується в Львівському національному університеті імені Івана Франка відповідає викликам сьогодення.

Підготовка магістрів усного перекладу, здійснюється на основі освітньо-професійної програми «Усний переклад двох іноземних мов». Автори програми – співробітники ЛНУ ім. Івана Франка, викладачі кафедри перекладознавства і контрастивної лінгвістики імені Григорія Кочура.

Мета програми – підготовка висококваліфікованих фахівців зі сформованою філологічною компетентністю, яка включає такі складники: лінгвістична, перекладацька, комунікативна, міжкультурна, методична. Програма передбачає — формування компетентностей у сфері усного перекладу, зокрема:

- Розвиток навичок синхронного та послідовного перекладу з урахуванням контексту та цільової аудиторії.
- Формування здатності до швидкого аналізу інформації та перекладу з мінімальними втратами змісту.
- Розвиток навичок роботи у стресових умовах, адже усний переклад вимагає максимальної концентрації уваги та швидкості реакції.
- Поглиблення знань професійної термінології (зокрема, юридичної, економічної, соціально-політичної та ін).

Освітні компоненти програми забезпечують різнобічну підготовку здобувача вищої освіти до всіх видів професійної діяльності, пов'язаних зі здійсненням усного перекладу та міжмовною комунікацією. Вагомою перевагою програми слід відзначити те, що вона розроблена на основі модельної навчальної програми ЕМСІ, яка відповідає вимогам підготовки перекладачів для інституцій Європейського Союзу (Європейської Комісії, Європейського парламенту, Ради Європейського Союзу, Суду Європейського Союзу та ін). Співвідношення обов'язкових та вибіркових компонент освітньо-професійної програми відповідає вимогам Закону України «Про вищу освіту». ОПП передбачає 21 програмний результат навчання, які відповідають загальним та фаховим компетентностям. Кадрове, інформаційне, навчально-методичне та матеріально-технічне забезпечення кафедри дозволяє забезпечити високий рівень підготовки магістрів-перекладачів.

Для вдосконалення якості програми можна запропонувати наступне:

- Збільшити увагу на роботу з правовою та економічною термінологією. Це допоможе підготувати студентів-магістрів до роботи в умовах збільшення співпраці з ЄС.

- Впровадження курсу з міжкультурної комунікації. Оскільки переклад є не тільки лінгвістичним, але й культурним процесом, розуміння культурних відмінностей країн ЄС є важливим аспектом роботи перекладача.

- Зробити акцент на CAT tools, які є помічними у роботі усного перекладача (програми роботи з термінологічними базами, робота з існуючими електронними глосаріями та ін.). Також слід розглянути використання штучного інтелекту та машинного перекладу як допоміжних інструментів для перекладачів.

- Звернути більшу увагу на опрацювання військової тематики, а також тематики пов'язаної із відновленням і відбудовою України.

Рецензована освітньо-професійна програма відповідає сучасним вимогам до професійного рівня магістрів-філологів, а отже, може бути рекомендована для підготовки здобувачів вищої освіти другого (магістерського) рівня за спеціальністю 035 Філологія (035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша - англійська).

Директор

Товариства з обмеженою відповідальністю  
«ОМНІА ЮА»



Юлія ГАРАСИМ